



Enero 2019

## EL IDIOMA ESPAÑOL COMO ENSEÑANZA EN JAPÓN

**Dr. Ernesché Rodríguez Asien**

Central American Institute of Asia Pacific Studies

Vice- Rector

rodriguezasien@yahoo.es

*Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:*

**Ernesché Rodríguez Asien** (2019): "El idioma español como enseñanza en Japón", *Revista Observatorio Iberoamericano de la Economía y la Sociedad del Japón* (enero 2019). En línea: <https://www.eumed.net/rev/japon/34/espanol-japon.html>

### Resumen:

El español en el país del sol naciente es hablado gracias a la inmigración de hispanohablantes, sobre todo de los países Perú, México, Colombia, Panamá, Argentina, Uruguay y Costa Rica.

La historia del español en Japón data desde el 15 de agosto de 1549 cuando llegó a Japón el misionero jesuita Francisco Javier de España. Fue el primer contacto y experiencia con la lengua española.

**Palabras claves:** Español, idioma, Japón, relaciones, cultura, curiosidades, palabras

Este artículo es una pequeña breve reseña y compilación de algunos autores y sitios de internet, donde se expresan algunas experiencias del idioma español en el país del Sol Naciente.

El español en este país es hablado gracias a la inmigración de hispanohablantes, sobre todo de los países Perú, México, Colombia, Panamá, Argentina, Uruguay y Costa Rica.

La historia del español en Japón data desde el 15 de agosto de 1549 cuando llegó a Japón el misionero jesuita Francisco Javier de España. Fue el primer contacto y experiencia con la lengua española

Posteriormente con la restauración Meiji en 1878, Japón restableció las relaciones diplomáticas entre España y el país asiático. Uno de los aspectos que marcaron la importancia del idioma español en este país, fue la enseñanza de la lengua española en 1897 en la Escuela de Idioma de Tokio, más conocida como Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

El mutuo interés entre ambos países se da desde muchos años dado que España fue uno de los países de Europa en establecer relaciones con el país del sol naciente. España está creciendo en su presencia en la región Asia-Pacífico, particularmente en Japón

La lengua española y japonesa tienen puntos en común, pues son las más rápidas del mundo, ya que se pronuncian un mayor número de sílabas en el menor tiempo.

Algo curioso es que en los karaokes en Japón, se cantan mucho los boleros con el idioma español y también se baila mucho el baile flamenco (baile andaluz)

Existen 2016 universidades que ofertan cursos de español como asignatura optativa y otras 16 como carrera universitaria. Según el Instituto Cervantes, existe un estimado que más de 60 mil universitarios cursan estudios de español.

Otro aspecto importante es el por qué los japoneses estudian español, en este sentido son muchas las razones, pero las que más destacan son las que estudian e investigan con temas relacionados al habla hispana. También los estudiosos en áreas de sociología, economía y antropología también aprenden la lengua española

La enseñanza del idioma español en Japón, es de forma voluntaria, pues el inglés es el que tiene mayor predominio en las escuelas como idioma obligatorio sobre todo por las relaciones con Estados Unidos.

## **Palabras en español que mas se pronuncian en Japón**

Segun los autores Kazue Nomura, Mao Kitagishi, Yo Ozawa, Shohei Kose, Aki Ishida, Sonny Tachibana, Yoshio Harada, Masako Asami, Asuka Watanabe, alumnos del Curso de Comunicación Masiva en el Mundo Hispano y la profesora Silvia Lidia González, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón, en su interesante artículo: “ *El español: una pasión japonesa*” han expresado lo siguiente:

*“En los últimos años algunos negocios japoneses han popularizado palabras de origen hispano. Existe una línea de productos vanguardistas para la moda femenina que juega en su título con la palabra “Muchacha (achachuM)”. También es curioso para quienes recuerdan al famoso escritor colombiano Gabriel García Márquez, ganador del Premio Nobel de Literatura, ver bolsos de moda en Tokio de la marca “García Marquez Gauche”. Además hay negocios y marcas como “Rico Chica”, “Chiquita”, “Moda” y “Casa”.*

*En este país es reconocida la librería “Libro”, los centros comerciales llamados “Feria” o la cadena de “Hoteles Monterey” (aunque con la pronunciación suave, como la del inglés). Son comunes los cafés que llevan esta palabra en su nombre, como el “Café Volcán”, “Café Abanico” o el “Café Nuevo Bar”. Para bebidas más fuertes el “Agave” permite degustar cientos de marcas de tequila, mientras se ofrece también una amplia variedad de opciones en la cervecería “Cerveza”. Ahora también es fácil encontrar en Japón edificios con nombres como “Patio”, “Miramar”, “Mira-río”. En el mundo deportivo, la Liga de Fútbol japonesa tiene destacados equipos como los Marinos, Ardillas (aunque con escritura diferente), Avispas, Júbilo, Rey Sol y Cerezo.*

*Tal vez en las marcas de autos es donde esta moda del uso del español es más común. Japón es uno de los mayores productores de coches en el mundo. Aunque muchos modelos se exportan y se llaman de diferente manera en otros países, es curioso que en Japón se nombren con vocablos que tienen sentido en español. Por ejemplo hay carros como: “Alto”, “Fuga”, “Cima”, “Serena”, “Moco”, “Avanza”, “Previa”, “Verso”, “Familia”, “Grande”, “Gloria”, “Pajero”, “Vamos” y varios más.*

*Muchos productos japoneses se han identificado con algunos términos de la lengua española, sin sospechar sobre el doble sentido o el humor de los hispanohablantes, que se divierten encontrando “otros” significados en los pasteles “Mamador”, de Fukushima o el auto “Pajero”. Por otra parte, de manera natural, hay palabras del idioma japonés que impactan a los hispanohablantes, simplemente por coincidencias involuntarias y a veces no muy bien interpretadas, como el nombre de la actriz Mariko Kaga, la compañía “Erecta”, o la salsa “Kagome”.*

*El español es así, una lengua divertida, atractiva en el mundo comercial, objeto de estudio y, muchas veces, se convierte en una pasión japonesa.”*

### **Curiosidades sobre las relaciones entre España y Japón**

También en la publicación del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, existe algunas curiosidades sobre las relaciones entre España y Japón:.

*-Uno de los primeros contactos entre España y Japón fue el desembarco en Kagoshima de San Francisco Javier con el fin de evangelizar el sur del país.*

*-Otro de los contactos importantes se produjo a causa de un naufragio. En 1609 un tifón hizo naufragar frente a las costas de Onjuku al galeón San Francisco, que cubría la ruta Manila-Acapulco. Entre los pasajeros estaba el Gobernador de Filipinas, Rodrigo de Vivero, al que el Shogun local dio audiencia. Existe un documental sobre esa historia, llamado de "Del naufragio a la amistad". En 1928 se erigió un monumento conmemorativo en una colina de Onjuku. Hoy en día, esta ciudad es conocida por su playa y por un popular festival de langosta.*

*-Ya en una época más cercana, el primer Tratado de amistad, comercio y navegación se firmó en 1868 en Kanagawa.*

*-En 1871 el Ministro Plenipotenciario de España visitó Kyoto, siendo junto a los representantes de Holanda y Norteamérica, que eran parte de la misma comitiva, el tercer representante de otro Estado que lo hacía en la historia de Japón, tras los de Francia y el Reino Unido, que visitaron Kyoto tres años antes.*

*-En 1878 llegó a Japón Ernest-Francisco Fenollosa como profesor de la recién fundada Universidad de Tokyo. Fue uno de los introductores del arte japonés en España y fue el creador e impulsor de la Escuela de Bellas Artes de Tokio (que posteriormente se llamó Universidad de Arte de Tokio).*

*-En 1883 el Emperador Meiji fue nombrado Caballero de la Insigne Orden del Toisón de Oro por el Rey D. Alfonso XII.*

*-Japón participó en 1888 en la Exposición Universal de Barcelona. Este enlace te lleva a un artículo muy interesante sobre Japón y España en el*

*que se habla de la participación de Japón en esa y otras Exposiciones en España. Este otro enlace lleva a un curioso video en el que hay imágenes del Pabellón de Japón en la Expo de Sevilla y este otro a una explicación sobre la presencia de España en la Expo de Aichi del 2005.*

*-En 1893 se creó en Tokio la primera Sociedad de Lengua Española, dirigida por el Marqués Hachisuka.*

*-En 1949 se creó en Kyoto la primera Sociedad Cultural Hispano-Japonesa, presidida por el Sr, Miura, que había estado destinado en la Embajada de Japón en Madrid. (<http://www.exteriores.gob.es>)*

Según las noticias en el sitio de internet de 20 minutos ([www.20minutos.es](http://www.20minutos.es)), los japoneses ven el español como el idioma mas fácil de aprender, la noticia dice lo siguiente:

*“El interés cultural por países de los estudiantes de español en Japón se centra en España (93%), seguido por México (52%), Perú (38%), Argentina (37%), Estados Unidos (31%) y Cuba (27%), según el sondeo. El Instituto Cervantes de Tokio, que abrió sus puertas en noviembre de 2008, cuenta con más de 5.000 personas matriculadas en cursos de español, catalán, cursos para profesores y cursos de cultura”*

**Breves conclusiones:**

Podemos llegar a la conclusión de que el idioma español toma cada vez más fuerza en el mundo entero, incluyendo especialmente el Asia, destacándose algunos países de esa región como Japón.

Es de señalar que el idioma español ha sido bien acogido en el país asiático, desarrollándose y ampliándose el estudio del mismo en varias instituciones de ese país.

Para mi criterio los japoneses cuando se determinan a estudiar el castellano, son uno de los que mejores perfeccionan el mismo y más rápido aprenden a pesar de la gran diferencia de los dos idiomas.

## **Bibliografía**

- <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/TOKIO/es/espanajapon/Paginas/Curiosidades-sobre-las-relaciones-Espa%C3%B1a-Jap%C3%B3n.aspx>
- EL ESPAÑOL: UNA PASIÓN JAPONESA  
(<https://comunickanda.wordpress.com/2013/08/07/el-espanol-una-pasion-japonesa/>)
- Los japoneses ven al español como el idioma más fácil de aprender  
<https://www.20minutos.es/noticia/667216/0/japoneses/espanol/idioma-mas-facil/>